

1 Def Doc 9 / 406
Law of Narcotic Control in China
(1941 Imperial Ordinance No. 815)
Proclaimed 15 August 1941

Article 1. The control of narcotics and ^{raw} opium in China ~~over~~
Japanese nationals and ^{Japanese corporations} legal persons shall be
as stipulated here in this law.

The ~~kind~~ ^{types} of narcotics in the foregoing clauses
shall be decided by the Foreign Minister.

Article 2. The manufacture of narcotics and opium
shall be forbidden in China.

~~The~~ Poppy plantation in China for the purpose
of manufacturing opium shall be forbidden in
China.

Article 3. The exportation of narcotics and opium from
China shall be forbidden.

Article 4. The importation of narcotics and opium into China shall be forbidden.

Article 5. The transportation of narcotics out ^{of} one consular jurisdiction ^{at district} into another shall be forbidden in China.

Article 6. Narcotics and opium in China shall ^{not} be allowed to be conveyed, assigned, ~~neither to be made over,~~ ^{transferred,} or taken over ~~for~~ ^{to} be ~~delivered~~ ^{to be} received.

Article 7. The parts concerning narcotics in the foregoing three articles shall not be applicable ~~in~~ ^{for where} ~~the cases in which~~ medical or pharmaceutical ^{practitioners} ~~professioners~~ ^{or} and the others authorized by the Foreign Minister ^{who might} ~~should~~ import, ~~take~~ ^{transport}, convey, assign, ^{transfer} ~~carry out,~~ ~~make over~~ or take over, and ~~deliver~~ or receive ^{the stipulations of} ~~what has been decided~~ ^{by} the Foreign Minister.

Article 8. No one except ~~the~~ ^{pharmaceutical practitioners} ~~medical profession~~ shall be allowed to possess narcotics in China for the purpose of ~~selling~~ ^{sale}.

Opium shall not be allowed ~~of being~~ ^{to} possessed in China

Article 9. ^{no} Neither ~~personal nor~~ ^{personal} ~~impersonal~~ use of narcotics ^{whether for his own} ~~own~~ ^{or for other purposes} shall be allowed ~~in China~~ except in the cases which come under

any one of the following clauses:

1. ~~In cases~~ ^{where} a medical ~~profession~~ ^{practitioner} uses it ~~for his~~ ^{in the ex-} ~~action of his~~ ^{professional purpose, duties}

2. ~~In cases~~ ^{where} a patient or one who takes care of him ^{his nurse}

uses it in accordance with the professional ^{instructions} ~~direction~~ of a medical ^{practitioner} ~~profession~~.

3. Besides the foregoing two clauses, ~~in cases~~ ^{where} ~~the~~ ^{or} persons authorized by the Foreign Minister ^{to} use it

the stipulations of
in accordance with ~~what~~ the Foreign Minister ~~decides~~.

Article 10. In this law, ^{by} medical ^{practitioner it is meant a} profession ~~implies~~ physicians,
dentist ^{or} ~~and~~ veterinarian, authorized by the Foreign
Minister, and ^{by} pharmaceutical ^{practitioner is meant} profession ~~implies~~
of medicine
a pharmacist, ~~medical manufacturer~~ and medicine
dealer
~~seller~~, authorized by the Foreign Minister.

Article 11. Violation ^{of} of the articles ~~from~~ 2 to 6 and also
~~to exceed~~
~~not more than~~
8 and 9 shall be condemned to ~~one year~~ imprisonment
or fined ~~under~~ ^{not more than} ¥ 200.

Attempted crimes of the foregoing clauses shall be
punished.

Article 12. ^{those who} Preparation of apparatus and materials in
China for the purpose of manufacturing narcotics

57

in China shall be imprisoned ^{not exceeding} ~~for not more than~~ 6 months or fined ^{not more than} ~~under~~ ¥ 100.

13. Besides the stipulations in articles ~~from~~ 2 to 12, the Foreign Minister shall decide ^{on items} the necessary items in connection with the narcotics control of China.

~~Supplementary~~ ^{By} Laws

This law shall be ^{come} effective ~~on~~ ^{as of} after the 20th day of August, 1941. (~~Shōwa 16~~)

Ref Doc # 1406
Certificate of Source and Authenticity

I, HAYASHI, Kaoru, who occupy the post of the Chief of the Archives Section of the Foreign Office, hereby certify that the document hereto attached, written in Japanese, consisting of 3 pages and entitled "Narcotic Control in China" is an exact and authorized ^{copy} ~~excerpt~~ from an official document in the custody of the Japanese Government.

Certified at Tokyo,
on this ~~day~~ 4th day of April, 1947

HAYASHI, Kaoru.

(seal)

I hereby certify that the above signature and seal were affixed hereto in the presence of the Witness.

At the same place,
on this same date

Witness : URABE, Katsuma.

(seal)

TRANSLATION CERTIFICATE

I, Yukio Kawamoto, of the Defense Language Branch, hereby certify that the foregoing translation described in the above certificate is, to the best of my knowledge and belief, a correct translation and is as near as possible to the meaning of the original document.

/s/ Yukio Kawamoto

Yukio Kawamoto

Tokyo, Japan

Date 7 May 47

"Narcotic Control Law in China"

TRANSLATION CERTIFICATE

I, Yukio Kawamoto, of the Defense Language Branch, hereby certify that the foregoing translation described in the above certificate is, to the best of my knowledge and belief, a correct translation and is as near as possible to the meaning of the original document.

[Handwritten signature]

TRANSLATION CERTIFICATE

I, Yukio Kawamoto, of the Defense Language Branch, hereby certify that the foregoing translation described in the above certificate is, to the best of my knowledge and belief, a correct translation and is as near as possible to the meaning of the original document.

~~SECRET~~ AS NARCOTIC CONTROL IN CHINA
 (1941 IMPERIAL ORDINANCE No. 815)
 PROCLAIMED 15 AUGUST 1941

Ref K600 #1406

文書ノ出所竝ニ成立ニ關スル證明書

(三號)

自分、林 馨 ハ外務省文書課長 ノ職ニ居ル者ナル處、茲ニ添付セ
 ラレタル日本語ニ依ツテ書カレ 三 頁ヨリ成ル等取締令
 題スル書類ハ日本政府 外務省 一ノ保管ニ係ル公文書ノ撤去
 正確ニシテ眞實ナル寫シナルコトヲ證明ス

昭和二十二年 四月 四 日

於東京

右署名捺印ハ自分ノ面前ニ於テ爲サレタリ

同日於同所

立會人

浦部 晴 印

昭和二十二年九月
 中華民國二十九年九月
 浦部晴 印
 中華民國二十九年九月
 浦部晴 印

林 馨

307 ✓

TITLE Narcotic Control in China

TRANSLATION BY Kubota COMPLETED May 5, '47

CHECKED BY Miyajima COMPLETED 67 May 47

TYPED BY [Signature] COMPLETED _____

Doc No. 7/1926

中華民國ニ於ケル麻藥及生阿片ハ中華民國ニ於テ生阿片製造ノ用ニ供スル目的ヲ以テ同國ニ於テ之ヲ栽培スルコトヲ得ズ

第一條 帝國臣民及帝國法人ニ對スル中華民國ニ於ケル麻藥及生阿片ノ取締ハ本令ノ定ムル所ニ依ル

第二條 麻藥及生阿片ハ中華民國ニ於テ之ヲ製造スルコトヲ得ズ

第三條 麻藥及生阿片ハ中華民國ヨリ之ヲ輸出スルコトヲ得ズ

第四條 麻藥及生阿片ハ中華民國ニ之ヲ輸入スルコトヲ得ズ

第五條 麻藥ハ中華民國ニ於テ一ノ領事官ノ管轄區域ヨリ他ノ領事官ノ管轄區域ニ之ヲ搬出スルコトヲ得ズ

第六條 中華民國ニ在ル麻藥及生阿片ハ之ヲ讓渡シ若ハ讓受ケ又ハ交付

中華民國ニ於ケル麻藥及生阿片ノ取締ハ本令ニ依ル

中華民國ニ於ケル麻藥等取締令 (昭和十六年勅令第八百十五號同年八月十五日公布)

Search as Narcotics Control in China (1947 Imperial Ordinance No. 815-1) Procurement 15 August 1947

シ若ハ收受スルコトヲ得ズ

第七條 前三條ノ規定中麻藥ニ關スル部分ハ醫業者、藥業者其ノ他外務大臣ノ指定スル者外務大臣ノ定ムル所ニ依リ麻藥ヲ輸入シ、搬出シ、讓渡シ若ハ讓受ケ又ハ交付シ若ハ收受スル場合ニハ之ヲ適用セズ

第八條 麻藥ハ藥業者ニ非ザレバ販賣ノ目的ヲ以テ中華民國ニ於テ之ヲ所持スルコトヲ得ズ

生阿片ハ中華民國ニ於テ之ヲ所持スルコトヲ得ズ

第九條 麻藥ハ左ノ各號ノ一ニ該當スル場合ヲ除クノ外中華民國ニ於テ

自己又ハ他人ニ之ヲ施用スルコトヲ得ズ

一 醫業者ガ業務上施用スルトキ

二 患者又ハ其ノ看護ヲ爲ス者ガ醫業者ノ業務上ノ指示ニ從ヒ施用スルトキ

三 前二號ノ外外務大臣ノ指定スル者外務大臣ノ定ムル所ニ依リ施用スルトキ

第十條 本令ニ於テ醫業者トハ醫業、齒科醫業又ハ獸醫業ヲ行フ者ニシテ外務大臣ノ定ムルモノ、藥業者トハ調劑業、藥品製造業又ハ藥品販賣業ヲ行フ者ニシテ外務大臣ノ定ムルモノヲ謂フ

第十一條 第二條乃至第六條、第八條又ハ第九條ノ規定ニ違反シタル者ハ一年以下ノ懲役又ハ二百圓以下ノ罰金ニ處ス
前項ノ未遂罪ハ之ヲ罰ス

第十二條 中華民國ニ於テ麻藥製造ノ用ニ供スル目的ヲ以テ同國ニ於テ器械又ハ原料ヲ準備シタル者ハ六月以下ノ懲役又ハ百圓以下ノ罰金ニ處ス

第十三條 第二條乃至前條ニ定ムルモノノ外麻藥ノ取締ニ關シ必要ナル事項ハ外務大臣之ヲ定ム

附 則

本令ハ昭和十六年八月二十日ヨリ之ヲ施行ス